

С А Ж Е Т А К
ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ
КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет
Ужа научна, односно уметничка област: Италијанистика
Број кандидата који се бирају: 1
Број пријављених кандидата: 1
Имена пријављених кандидата:
1. Мила Самарџић

II - О КАНДИДАТИМА

Под 1.

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Мила, Радован, Самарџић
- Датум и место рођења: 26.02.1966. Београд
- Установа где је запослен: Филолошки факултет
- Звање/радно место: Ванредни професор за италијански језик
- Научна, односно уметничка област: Италијанистика

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 1988.

Магистеријум:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 1991.
- Тема рада: Конектори у савременом италијанском језику
- Ужа научна, односно уметничка област: Наука о језику

Докторат:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година одбране: Београд, 2000.
- Наслов дисертације: Употреба и значење везника и везничких израза у италијанском језику
- Ужа научна, односно уметничка област: Лингвистика

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

- 1989. Асистент-приправник за италијански језик
- 1992. Асистент за италијански језик
- 2000. Доцент за италијански језик
- 2007. Ванредни професор за италијански језик

3) Објављени радови

| Име и презиме: | Звање у које се бира: Ванредни професор | | Ужа научна, односно уметничка област за коју се Италијанистика | |
|--------------------|---|------------------------------------|--|------------------------------------|
| Научне публикације | Број публикација у којима је једини или први аутор | | Број публикација у којима је аутор, а није Једини или први | |
| | пре последњег избора/реизбора | после последњег избора/реизбора | пре последњег избора/реизбора | после последњег избора/реизбора |

| | | | | |
|--|--|---|--|---------------------------------|
| Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини | 3 | 7 радова: P21 – 6 радова; P 22 – 1рад: 26 бодова | | |
| Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини | 2 | 3 рада: P62 – 3 рада: 4,5 бода | | |
| Рад у научном часопису националног значаја објављен у целини | 5 | 10 радова: P54: 10 бодова | | |
| Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини | | | | |
| Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини | | | | |
| Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини | | | | |
| Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини | | 1 рад: P72: 0,5 бода | | |
| Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора | 2 | 1 монографија: P13: 5 бодова | | |
| Стручне публикације | Број публикација у којима је једини или први аутор | | Број публикација у којима је аутор, а није једини или први | |
| | пре последњег избора/реизбора | после последњег избора/реизбора | пре последњег избора/реизбора | после последњег избора/реизбора |
| Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера | | | | |
| Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора | 3 | | | |
| Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго) | | | | |

4) - Оцена о резултатима научног и истраживачког рада

Од избора за ванредног професора на Филолошком факултету у Београду 2007. др Мила Самарџић објавила је једну монографију националног значаја и преко двадесет радова. Сматрамо да је неопходно истаћи веома значајан податак да је већина радова проф. др Самарџић објављена у најистакнутијим публикацијама у области италијанске лингвистике у Италији и у свету.

Од избора за ванредног професора 2007. др Мила Самарџић сакупила је укупно 46 бодова. Квантификација остварених резултата др Миле Самарџић од избора у звање ванредног професора показује да укупна вредност коефицијента компетентности, као и његова структура одговарају прописаним критеријумима за избор у звање редовног професора.

Од избора у звање ванредног професора 2007. учествовала је на десет међународних конгреса на универзитетима у Италији, Швајцарској, Црној Гори, Македонији и Србији, активно је учествовала у неколико међународних научних пројеката. Др Мила Самарџић активан је члан угледних међународних и националних удружења: SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana), SLI (Società di linguistica italiana), Удружење наставника италијанског језика Србије, Друштво за примењену лингвистику Србије, Друштво за стране језике и књижевности Србије.

Поред наставног и научног рада, др Мила Самарџић се континуирано бавила и превођењем италијанских аутора, посветивши се у највећој мери превођењу есејистике и научне прозе.

Својом научном активношћу др Самарџић испуњава све Законом предвиђене услове за избор у звање редовног професора. Детаљна оцена рада кандидаткиње налази се у приложеном Извештају комисије.

5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Менторство на магистарским и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања

Др Мила Самарџић била је ментор и члан комисије у изради следећих магистарских и докторских дисертација:

Докторске дисертације:

- Драгана Дробњак, *Књижевни термини француског и италијанског порекла у српском језику*, одбрањена 16.06.2008. на Филозофском факултету у Новом Саду (члан комисије)
- Данијела Ђоровић, *Италијански као језик струке на хуманистичким студијама*, одбрањена 18.05.2010. на Филолошком факултету Универзитета у Београду (члан комисије)
- Радмила Лазаревић, *Лексичко-семантичко поље боја у италијанском и српском језику*. Одобрена тема за израду на Филолошком факултету Универзитета у Београду (ментор)
- Драгана Радојевић, *Контрастивна анализа предлошких конструкција у италијанском и падежног система у српском језику*. Одобрена тема за израду на Филолошком факултету Универзитета у Београду (ментор)
- Наташа Матејић, *Исказивање будућности глаголским облицима и конструкцијама у италијанском и српском језику*. Одобрена тема за израду на Филолошком факултету Универзитета у Београду (ментор)
- Деја Пилетић, *Превођење на универзитетским студијама Италијанског језика и књижевности: од школског превода ка стицању преводилачке компетенције*. Одобрена тема за израду на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (ментор)

- Цвијета Брајичић, *Италијанизми у језику Петра I Петровића, Петра II Петровића и Стефана Митрова Љубише*. Одобрена тема за израду на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (ментор)

Магистарске тезе (ментор)

- Деја Пилетић, *Граматичке и стилистичке особине језика наслова у италијанској штампи* (одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду).
- Гордана Бојичић, *Језичка својства италијанске телевизијске и новинске рекламе* (одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду).
- Александар Трпчевски, *Функција полисемије у структури лексичког система италијанског језика* (одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду).
- Цвијета Брајичић, *Развој младалачког језика у Италији* (одбрањен 2009. на Филолошком факултету Универзитета у Београду).
- Марија Рунић, *Усвајање граматичких структура и нивои европског заједничког оквира: пример италијанског члана* (одбрањен 2009. на Филолошком факултету Универзитета у Београду).
- Члан комисије за одобрење и одбрану магистарских радова (Радмила Лазаревић, Наташа Матејић)

Кандидаткиња је учествовала као аутор реферата или као члан комисија за избор колега са Катедре за италијански језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду и на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе у Никшићу, као и са Филозофског и Факултета политичких наука Универзитета у Београду и Филозофског факултета у Новом Саду: др Данијеле Ђоровић, мр Драгане Радојевић, Невене Цековић, мр Марије Рунић, Александра Левија, Миреле Радосављевић, мр Наташе Матејић, мр Гордане Бојичић, мр Деје Пилетић, мр Радмиле Лазаревић, мр Александра Трпчевског, мр Цвијете Брајичић итд.

6) – Оцена о резултатима педагошког рада

Кандидаткиња остварује изванредне резултате у раду са студентима на основним, мастер и докторским студијама. Подстиче студенте на активно учешће у наставном процесу, одржава са студентима колегијални и саветодавни контакт. Узорно организује своје курсеве и одржава сталну комуникацију са студентима. Саветује и препорукама помаже студентима у њиховим настојањима да остваре стипендије за усавршавање у Италији и другим земљама. Руководилац је бројних мастер и докторских теза.

7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

Проф. др Мила Самарџић била је члан бројних комисија на Филолошком факултету које су се бавиле редовним академским и другим областима везаним за развој наставе. Активно је учествовала у реформи студијских програма, а посебан допринос дала је креирању новог језичког дела курикулума студија италијанистике. Др Мила Самарџић је омиљена и пожртвована колегиница чија се поузданост и људскост показала као сигуран чинилац стабилности у бројним битним тренуцима у развоју Факултета и Катедре за италијанистику.

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Из свега наведеног закључујемо да је проф. др Самарџић испунила све законом предвиђене услове за избор у наставничко звање. Од избора за ванредног професора др Мила Самарџић наставила је свој научни и наставни рад учешћем на међународним скуповима, објављивањем радова у угледним светским публикацијама, посвећеношћу усавршавању млађих колега. На основу неспорног научног доприноса, академских активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија са изразитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да утврди предлог за избор др Миле Самарџић у звање редовног професора за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

У Београду, 18. новембра 2011.

КОМИСИЈА:

Др Јулијана Вучо, ред. проф.

Др Иван Клајн, ред. проф.

Др Жељко Ђурић, ред. проф.

Додатак: кумулативна библиографија кандидаткиње

Књиге:

- **2001** (sa Sašom Modercom). *Lecture, analisi, traduzioni*. Nikšić: Filozofski fakultet.
- **2003**. *Sintaksa i semantika veznika. Razvoj vezničkog sistema u italijanskom jeziku*. Beograd: Filološki fakultet.
- **2005** (s Julijanom Vučo e Sašom Modercom). *Il nostro adriatico. Corso multimediale di lingua italiana*. Italian Culture on the Net. Виртуелно издање
- **2005** (sa Sašom Modercom). *Lecture, analisi, traduzioni*. Nikšić: Filozofski fakultet. (drugo izdanje)
- **2006**. *Od rečenice do teksta. Uvod u sintaksu italijanske složene rečenice*. Podgorica: Univerzitet Crne Gore.
- **2011**. *Pogled na reči*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.

Научни радови:

- **1991**. *Su alcune particolarità dei dialetti della Calabria meridionale*. „Uporedna istraživanja”, 3, Godišnjak Instituta za književnost i umetnost, 14, Beograd, 463-468.
- **1995**. *Una proposta per la tassonomia dei connettivi testuali in italiano*. „Italica Belgradensia”, 4, 67-79.
- **1998**. *I valori della congiunzione “perché” nell’italiano antico*, “Sintassi storica”, Società di linguistica italiana, 39, Roma: Bulzoni, 235-246.
- **1999**. *Pragmatički konektori u savremenom italijanskom jeziku*, „Riječ”, V/1-2, 41-53.
- **2001**. *Tekstualni konektori u savremenom italijanskom jeziku*. „Anali”, Beograd: Filološki fakultet.
- **2001**. *Cambiamenti semantici delle congiunzioni causali di origine temporale (prospettiva diacronica)*. “Semantica e lessicologia storiche”, Società di linguistica italiana, 42, Roma: Bulzoni, 297-314.
- **2003** (s Julijanom Vučo). *Di alcune innovazioni del linguaggio giornalistico – cronaca di guerra*. Italia linguistica anno mille. Italia linguistica anno duemila, Società di linguistica italiana, 45, Roma: Bulzoni, 357-370.
- **2004**. *Aspetti della coesione testuale nel Decameron (ruolo della congiunzioni e nessi relativi)*, in *Generi, Architetture e forme testuali*. Atti del VII Convegno SILFI (a cura di Paolo D’Achille), volume II, Firenze: Franco Cesati, 537-558.
- **2004** (s Julijanom Vučo). *Studije italijanskog jezika na reformisanom univerzitetu*, Nastava jezika u reformi obrazovanja, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, pp. 60-75.
- **2005**. *La congiunzione CHE nella prospettiva testuale e diacronica: un caso unico nel sistema congiunzionale italiano*. Italica Belgradensia, numero speciale, Studi in onore di Nikša Stipčević, Beograd, 233-254.
- **2006**. *Predlozi za inovacije u nastavi teorijskih predmeta na filološkim studijama (primer sintakse italijanskog jezika)*. U: J. Vučo (priredila), *Filološke studije na reformisanom univerzitetu*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 21-33.
- **2007**. *Nove uloge i položaj nastavnika na reformisanom univerzitetu*. U: J. Vučo (ur.), *Uloga nastavnika u savremenoj nastavi jezika*. Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 163-168.
- **2007**. *Mogućnosti prilagođavanja nastave teorijskih jezičkih disciplina zahtevima Zajedničkog evropskog okvira za žive jezike*. U: J. Vučo (ur.), *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti*. Beograd: Filološki fakultet, 532-540.
- **2008**. *Le lingue a contatto: italiano e serbo*. In V. Kilibarda e J. Vučo (a cura di), *Contesti adriatici. Studi di italianistica comparata*. Roma: Aracne, 145-163.
- **2008**. *Studentski prevod između školskog i profesionalnog ocenjivanja*. U: J. Vučo (ur.), *Evaluacija u nastavi jezika i književnosti*. Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 133-144.
- **2008**. *Nuovi italianismi in serbo*. In E. Cresti, *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Voll. 2. Firenze: Firenze University Press, 645-659.
- **2008**. *Kontrastivna analiza sintaksičkih struktura u funkciji prevođenja i didaktike prevođenja. Primenjena lingvistika*. Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. Beograd, Novi Sad: Filološki fakultet, Filozofski fakultet, 205-214.
- **2009**. *Tekstualna tipologija i prevođenje: primer naučne proze i esejistike*. U J. Vučo, A. Ignjačević i M. Mirić (ur.), *Jezik struke: teorija i praksa*. Beograd: Univerzitet u Beogradu, 208-218.
- **2009**. *Translation Universals and Text Typology*. U M. Knežević, A. Nikčević Batricević (ed.), *Reconsidering Conventions: Essays on Language and Literature*. Nikšić: Filozofski fakultet, 122-131.
- **2009**. *Individualizacija u nastavi prevođenja*. U J. Vučo i B. Milatović (ur.), *Individualizacija i diferencijacija u nastavi jezika i književnosti*. Nikšić: Filozofski fakultet, 262-270.
- **2009**. *L’uso dei connettivi testuali nel parlato*. In E. Burr (a cura di), *Tradizione e innovazione. Dall’italiano, lingua storica e funzionale, alle altre lingue*. Firenze: Franco Cesati, 125-135.

- 2009. *La grammaticografia italiana all'inizio del Duemila: nuovi approcci alla sintassi del periodo*. In A. Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione*. Firenze: Franco Cesati, 837-855.
- 2009. *O tekstualnim i jezičkim problemima prevodjenja savremene italijanske proze*. Anali Filološkog fakulteta, XXI tom. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 241-260.
- 2009. *Konverzija u italijanskom jeziku*. Riječ. Časopis za nauku o jeziku i književnosti, Nova serija, 2. Nikšić: Filozofski fakultet, 79-90.
- 2009. *Composti binominali fra l'arricchimento lessicale e l'economia sintattica*. Univerzitet u Skoplju, Filološki fakultet Blaže Koneski (rad saopšten na skupu međunarodnog značaja štampan u izvodu).
- 2010. *Dvoimenične složenice (bez spojnog vokala) u italijanskom i srpskom jeziku*. *Primenjena lingvistika*, br. 10, 237-246.
- 2010. *Razvijanje autonomije studenata u sticanju prevodilačke kompetencije*. U J. Vučo i B. Milatović (ur.), *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti*. Nikšić: Filozofski fakultet, 304-312.
- 2010. *Funzione segmentatrice del punto fermo nella nuova prosa giornalistica*. Italica Belgradensia. Beograd: Filološki fakultet, 97-107.
- 2011. *Modeli tvorbe novih složenica u savremenoj italijanskog štampi*. U J. Vučo i B. Milatović (ur.), *Stavovi promjena – promjena stavova*. Nikšić: Filozofski fakultet, 517-524.
- 2011. *Tradurre saggistica italiana*. In S. Dal Maso (a cura di), *I luoghi della traduzione*. Roma: Bulzoni, 417-423.
- 2011. *Articolo di fondo fra schemi tradizionali e laboratorio linguistico* (potvrda o prijemu rada, urednik prof. Nicola De Blasi)
- 2011. *O promenama značenja reči u italijanskom jeziku* (potvrda o prijemu rada, urednik prof. dr Julijana Vučo)

Преводи:

- Đovani Gocini, *Istorija novinarstva*, Clio, Beograd 2001.
- Enio Remondino, *Televizija ide u rat*, Clio, Beograd 2002. Prevod i redakcija prevoda studenata i saradnika Katedre za italijanski jezik i književnost.
- *Likovi baroka* (priredio Rozario Vilari), Clio, Beograd 2004.
- Đulio Feroni, *Istorija italijanske književnosti*, II, CID, Podgorica 2005, 5-175
- *Likovi starog Egipta* (priredio Serđo Donadoni), Clio, Beograd 2005.
- Đuzepe Zakarija, *Islamski preporod Bosne*. Limes plus, specijalni broj 2005: 51-57.
- Paolo Kverča, *Da li će Crna Gora 2006. postati nezavisna Država*. Limes plus, specijalni broj 2005: 93-100.
- Miodrag Lekić, *Racingerov Balkan*. Limes plus, specijalni broj 2005, 153-158.
- Đani Valente, *Nemačka nije iznad svega*. Limes plus, 2-3, 2006, 73-77.
- Paolo Nazo, *Izazov pentakostalaca*. Limes plus, 2-3, 2006, 89-97.
- *Likovi doba prosvetljenosti* (priredio Mišel Vovel), Clio, Beograd 2006.
- *Likovi starog Rima* (priredio Andrea Đardina), Clio, Beograd 2006.
- **Paolo Kverča, *Kosovo na klackalici*. Limes plus, 1, 2007, 53-66.**
- **Stefano Beni, *Priče iz kafića*, Plato, Beograd 2007.**
- **Elena Kostjuković, *Zašto Italijani vole da pričaju o jelu*, Paideia, Beograd, 2007, 153-166, 393-408.**

Рецензије уџбеника и научних радова:

- *Udžbenik u nastavi stranih jezika*, Zbornik radova, Univerzitet Crne Gore, Nikšić 2003.
- Udžbenički komplet za prvi razred osnovne škole *Insieme 1*, autori Julijana Vučo i Saša Moderc, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd 2003.
- Udžbenički komplet za drugi razred osnovne škole *Insieme 2*, autori Julijana Vučo i Saša Moderc, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd 2004.
- *Gramatika italijanskog jezika*, autor Saša Moderc, Udruženje nastavnika italijanskog jezika Srbije, Beograd 2005.
- Udžbenički komplet za treći razred osnovne škole *Insieme 2*, autori Julijana Vučo i Saša Moderc, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd 2005.
- *Gramatika italijanskog jezika*, autor Saša Moderc, Beograd 2006.
- ***Elementi di grammatica italiana: esercizi*, autori Julijana Vučo, Saša Moderc, Zenica Raspor, Beograd-Nikšić 2008.**

- Recenzije radova za zbornik FID, Филолошка истраживања данас, 2010.
- Recenzije za Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu